

Львівський національний університет імені Івана Франка  
(повне найменування вищого навчального закладу)  
Філологічний факультет  
Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

“ЗАТВЕРДЖУЮ”  
Декан філологічного  
факультету

“ 29 ” серпня 2023 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

галузь знань 03 Гуманітарні науки  
(шифр і назва напрямку підготовки)  
спеціальність 035 Філологія  
(шифр і назва спеціальності)  
спеціалізація 035.067 східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська  
(назва спеціалізації)  
факультет філологічний  
(назва інституту, факультету, відділення)

Львів – 2023 рік



### Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Нормативна	
	Напрямок підготовки 035 Філологія		
Модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування): 035.067 східні мови та літератури (переклад включно)	<b>Рік підготовки:</b>	
Змістових модулів – 2		3-й	
Загальна кількість годин – 120		<b>Семестр</b>	
		5-й	6-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 1,75	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	16 год.	16 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		16 год.	16 год.
		<b>Лабораторні</b>	
		–	–
		<b>Самостійна робота</b>	
		13 год.	13 год.
		<b>Індивідуальні завдання:</b>	
–			
Вид контролю: іспит (6-й сем.)			

#### Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить для денної форми навчання – 71/29%

## 1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Теорії і практики перекладу» входить до циклу дисциплін, що формують філологічну базу бакалавра зі спеціальності «Перська мова та література». Курс присвячений провідним теоретичним та практичним аспектам здійснення нормативно правильного та функціонально адекватного перекладу автентичних текстів з іноземної мови (перської) на українську та навпаки з урахуванням відмінностей різних мовних систем.

Метою курсу є ознайомлення студентів з технологіями перекладацької практики, створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності. Основні завдання дисципліни:

- розкрити основні поняття та терміни теорії перекладу;
- висвітлити основні види перекладацьких трансформацій;
- виділити та систематизувати основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;
- практикувати переклад текстів різних стилів мовлення, що надходять різними каналами сприйняття;
- ознайомити студентів з основами автоматизованих систем перекладу.

Студент повинен знати основні положення теорії перекладу в її нормативному і теоретичному аспектах, фахову термінологію; типи перекладу, способи перекладу, одиниці перекладу; лексичні та граматичні проблеми перекладу; стилістичні проблеми перекладу; трансформації, які відбуваються при перекладі.

Студент повинен уміти використовувати на практиці перекладацькі прийоми; здійснювати вільний, нормативно правильний і функціонально адекватний прямий і зворотній переклад різних типів тексту; самостійно працювати з науковою лінгвістичною літературою, лексикографічними та довідковими джерелами, користуватися САТ-інструментами у перекладі, правильно перекладати типові особисті документи.

## 2. Програма навчальної дисципліни

### **Змістовий модуль 1. Загальнотеоретичні поняття сучасного перекладознавства, перекладацькі трансформації і стратегії.**

Тема 1. Перекладознавство як наука. Предмет теорії перекладу. Методи і завдання теорії перекладу. Моделювання перекладацької діяльності.

Тема 2. Перекладацька компетенція. Вимоги до перекладача. Типологія перекладацьких помилок. Еквівалентність та адекватність. Проблема оцінки якості перекладу. Норма перекладу.

Тема 3. Основи техніки перекладу. Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Проблема типології текстів. Стадії перекладу. Одиниці перекладу. Сегментація тексту. Техніка роботи зі словниками та ін. довідковими джерелами.

Тема 4. Переклад як засіб забезпечення міжмовної комунікації. Переклад та адаптивне транскодування. Культурно-лінгвістичні аспекти перекладу перської мови. Особливості перекладу публіцистичних текстів. Переклад інформаційних

повідомлень. Переклад власних іменників та географічних назв у газетно-інформаційних текстах.

Тема 5. Перекладацькі трансформації як міжмовні перетворення. Перекладацькі відповідності (лексичні, фразеологічні, граматичні; одинарні, множинні, оказіональні). Поняття контексту (лінгвістичний: вузький, широкий; ситуативний).

Тема 6. Прийоми перекладу на лексико-фразеологічному рівні. Специфіка перекладу застарілої та книжкової лексики. Офіційно-діловий переклад. Переклад штампів. Переклад ситуаційних кліше.

Тема 7. Відтворення власних назв, безеквівалентної лексики та реалій у перекладі. Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція. Граматичні перекладацькі трансформації.

Тема 8. Аудіювання як навичка. Основні прийоми аудіюваного перекладу. Вироблення базових навичок аудіювання.

## **Змістовий модуль 2. Вступ до галузевого перекладу. Переклад типових особистих документів. Автоматизація у перекладі.**

Тема 1. Напрями розвитку сучасної галузі перекладу. Основні чинники формування сучасної галузі перекладу. Варіанти професійної діяльності в сучасній мовній галузі. Навички, необхідні для роботи в мовній галузі. Вимоги до перекладу особистих документів. Практичний переклад особистих документів.

Тема 2. Мовні технології. Знайомство з інструментами роботи з текстовим середовищем. Інструменти локалізації програмного забезпечення. Інструменти роботи з мультимедійним середовищем. Робота з текстовим редактором Word та її особливості для перської мови.

Тема 3. Професійні аспекти перекладацької роботи. Види роботи перекладача. Огляд роботи перекладацької компанії. Професійний розвиток перекладача.

Тема 4. Професійна етика перекладача. Етичні проблеми, що виникли внаслідок розвитку перекладацьких технологій. Перелік етичних кодексів професійних організацій та перекладацьких онлайн-спільнот. Поняття про CAT-інструменти у перекладі (Computer Assisted Translation).

Тема 5. Перекладацький проект: основи. Професійні стандарти у мовній галузі. Етапи перекладацького проекту та його учасники. Практичне застосування CAT-інструментів у перекладі. Знайомство із SDL Trados Studio.

Тема 6. Перекладацький проект: робота з термінологією. Основні поняття термінології. Термінологічні ресурси. Процес та інструменти управління термінологією.

Тема 7. Перекладацький проект: етап перекладу/редагування/коректури. Робота з пам'яттю перекладу. Вимоги до перекладу. Редагування та коректура перекладу.

Тема 8. Перекладацький проект: забезпечення якості. Процедури забезпечення якості. Оцінка адекватності перекладу. Інструменти забезпечення якості.

### 3. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Денна форма				
	Усього	у тому числі			
Л		Пр	Інд	Ср	
1	2	3	4	5	6
<b>Змістовий модуль 1. Загальнотеоретичні поняття сучасного перекладознавства, перекладацькі трансформації і стратегії.</b>					
<b>Тема 1.</b> Перекладознавство як наука. Предмет теорії перекладу. Методи і завдання теорії перекладу. Моделювання перекладацької діяльності. Наскрізне практичне застосування набутих теоретичних знань на матеріалі теми офіційно-ділової тематики «Засоби масової інформації» (навчальні текстові матеріали).	8	2	2		4
<b>Тема 2.</b> Перекладацька компетенція. Вимоги до перекладача. Типологія перекладацьких помилок. Еквівалентність та адекватність. Проблема оцінки якості перекладу. Норма перекладу. Наскрізне практичне застосування набутих теоретичних знань на матеріалі теми «Засоби масової інформації» (навчальні аудіоматеріали).	8	2	2		4
<b>Тема 3.</b> Основи техніки перекладу. Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Проблема типології текстів. Стадії перекладу. Одиниці перекладу. Сегментація тексту. Техніка роботи зі словниками та ін. довідковими джерелами. Наскрізне практичне застосування набутих теоретичних знань на матеріалі теми «Засоби масової інформації» (оригінальні письмові матеріали, письмовий переклад тексту цієї тематики з перської мови на українську).	8	2	2		4
<b>Тема 4.</b> Переклад як засіб забезпечення міжмовної комунікації. Переклад та адаптивне транскодування. Культурно-лінгвістичні аспекти перекладу перської мови. Особливості перекладу публіцистичних текстів. Переклад інформаційних повідомлень. Переклад власних іменників та географічних назв у газетно-інформаційних текстах. Наскрізне практичне застосування набутих теоретичних знань на матеріалі теми «Засоби масової інформації» (оригінальні аудіоматеріали, письмовий переклад тексту цієї тематики з української мови на перську).	8	2	2		4
<b>Тема 5.</b> Перекладацькі трансформації як міжмовні перетворення. Перекладацькі відповідності (лексичні, фразеологічні, граматичні; одинарні, множинні, okazionalni). Поняття контексту (лінгвістичний: вузький, широкий; ситуативний). Наскрізне практичне застосування набутих теоретичних знань на матеріалі теми офіційно-ділової тематики «Вибори, референдум» (навчальні текстові матеріали و سیاست و حکومت. درس 2 و 3، وازه آموزی زبان فارسی. سطح پیشرفته. مهناز عسگری. غذا).	8	2	2		4
<b>Тема 6.</b> Прийоми перекладу на лексико-фразеологічному рівні. Специфіка перекладу застарілої та книжкової лексики. Офіційно-діловий переклад. Переклад штампів. Переклад ситуаційних кліше. Наскрізне практичне застосування	8	2	2		4

набутих теоретичних знань на матеріалі теми «Вибори, референдум» غدا (навчальні аудіоматеріали).					
<b>Тема 7.</b> Відтворення власних назв, безеквівалентної лексики та реалій у перекладі. Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція. Граматичні перекладацькі трансформації. Наскрізне практичне застосування набутих теоретичних знань на матеріалі теми «Вибори, референдум» غدا (оригінальні письмові матеріали, письмовий переклад тексту цієї тематики з перської мови на українську).	8	2	2		4
<b>Тема 8.</b> Аудіювання як навичка. Основні прийоми аудіюваного перекладу. Вироблення базових навичок аудіювання. Наскрізне практичне застосування набутих теоретичних знань на матеріалі теми «Вибори, референдум» غدا (оригінальні аудіоматеріали, письмовий переклад тексту цієї тематики з української мови на перську).	8	2	2		4
Разом – змістовий модуль 1.	60	16	16		28
<b>Змістовий модуль 2. Вступ до галузевого перекладу. Переклад типових особистих документів. Автоматизація у перекладі.</b>					
<b>Тема 1.</b> Напрями розвитку сучасної галузі перекладу. Основні чинники формування сучасної галузі перекладу. Варіанти професійної діяльності в сучасній мовній галузі. Навички, необхідні для роботи в мовній галузі. Вимоги до перекладу особистих документів. Практичний переклад особистих документів на прикладі перського диплома про середню освіту.	8	2	2		4
<b>Тема 2.</b> Мовні технології. Інструменти роботи з текстовим середовищем. Інструменти локалізації програмного забезпечення. Інструменти роботи з мультимедійним середовищем. Робота з текстовим редактором Word та її особливості для перської мови. Практичний переклад особистих документів на прикладі виписки до перського диплома про середню освіту.	8	2	2		4
<b>Тема 3.</b> Професійні аспекти перекладацької роботи. Види роботи перекладача. Огляд роботи перекладацької компанії. Професійний розвиток перекладача. Практичний переклад особистих документів на прикладі власного атестата про середню освіту.	8	2	2		4
<b>Тема 4.</b> Професійна етика перекладача. Етичні проблеми, що виникли внаслідок розвитку перекладацьких технологій. Перелік етичних кодексів професійних організацій та перекладацьких онлайн-спільнот. Поняття про CAT-інструменти у перекладі.	8	2	2		4
<b>Тема 5.</b> Перекладацький проект: основи. Професійні стандарти у мовній галузі. Етапи перекладацького проекту та його учасники. Практичне застосування CAT-інструментів у перекладі. Знайомство із SDL Trados Studio.	8	2	2		4
<b>Тема 6.</b> Перекладацький проект: робота з термінологією. Основні поняття термінології. Термінологічні ресурси. Процес та інструменти управління термінологією. Переклад довіреності з української мови на перську з використанням SDL Trados Studio.	8	2	2		4
<b>Тема 7.</b> Перекладацький проект: етап	8	2	2		4

перекладу/редагування/коректури. Робота з пам'яттю перекладу. Вимоги до перекладу. Редагування та коректура перекладу. Переклад довіреності з перської мови на українську з використанням SDL Trados Studio.					
<b>Тема 8.</b> Перекладацький проект: забезпечення якості. Процедури забезпечення якості. Оцінка адекватності перекладу. Інструменти забезпечення якості. Робота з SDL MultiTerm 2019. Огляд інших CAT-програм: Wordfast, MemoQ, Smartcat, Omega T тощо.	8	2	2		4
Разом – змістовий модуль 2.	60	16	16		28

#### 4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Моделювання перекладацької діяльності. Наскрізне практичне застосування набутих теоретичних знань на матеріалі теми офіційно-ділової тематики «Засоби масової інформації» (навчальні текстові матеріали)	2
2	Перекладацька компетенція. Вимоги до перекладача. Типологія перекладацьких помилок. Еквівалентність та адекватність. Тема «Засоби масової інформації» (навчальні аудіоматеріали).	2
3	Основи техніки перекладу. Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Стадії перекладу. Одиниці перекладу. Сегментація тексту. Техніка роботи зі словниками та ін. довідковими джерелами. Тема «Засоби масової інформації» (оригінальні письмові матеріали, письмовий переклад тексту цієї тематики з перської мови на українську).	2
4	Переклад як засіб забезпечення міжмовної комунікації. Переклад та адаптивне транскодування. Культурно-лінгвістичні аспекти перекладу перської мови. Особливості перекладу публіцистичних текстів. Переклад інформаційних повідомлень. Тема «Засоби масової інформації» (оригінальні аудіоматеріали, письмовий переклад тексту цієї тематики з української мови на перську).	2
5	Перекладацькі трансформації як міжмовні перетворення. Перекладацькі відповідності (лексичні, фразеологічні, граматичні; одинарні, множинні, оказіональні). Поняття контексту (лінгвістичний: вузький, широкий; ситуативний). Тема «Вибори, референдум» (навчальні текстові матеріали).	2
6	Прийоми перекладу на лексико-фразеологічному рівні. Офіційно-діловий переклад. Переклад штампів. Переклад ситуаційних кліше. Тема «Вибори, референдум» (навчальні аудіоматеріали).	2
7	Відтворення власних назв, безеквівалентної лексики та реалій у перекладі. Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція. Граматичні перекладацькі трансформації. Тема «Вибори, референдум» (оригінальні текстові матеріали, письмовий переклад тексту цієї тематики з перської мови на українську).	2
8	Аудіювання як навичка. Основні прийоми аудіюваного перекладу. Вироблення базових навичок аудіювання. Тема «Вибори, референдум» (оригінальні аудіоматеріали, письмовий переклад оригінального аудіотексту цієї тематики з української мови на перську).	2
9	Напрями розвитку сучасної галузі перекладу. Основні чинники формування сучасної галузі перекладу. Вимоги до перекладу особистих	2

	документів. Практичний переклад особистих документів на прикладі перського диплома про середню освіту.	
10	Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю.	2
11	Мовні технології. Інструменти роботи з текстовим середовищем. Інструменти локалізації програмного забезпечення. Інструменти роботи з мультимедійним середовищем. Практичний переклад особистих документів на прикладі виписки до перського диплома про середню освіту.	2
12	Професійні аспекти перекладацької роботи. Огляд роботи перекладацької компанії. Професійний розвиток перекладача. Практичний переклад особистих документів на прикладі власного атестата про середню освіту.	2
13	Перекладацький проект: основи. Етапи перекладацького проекту та його учасники. Практичне застосування CAT-інструментів у перекладі. Знайомство із SDL Trados Studio.	2
14	Перекладацький проект: робота з термінологією. Основні поняття термінології. Термінологічні ресурси. Процес та інструменти управління термінологією. Переклад довіреності з української мови на перську з використанням SDL Trados Studio.	2
15	Перекладацький проект: етап перекладу/редагування/коректури. Робота з пам'яттю перекладу. Вимоги до перекладу. Редагування та коректура перекладу. Переклад довіреності з перської мови на українську з використанням SDL Trados Studio.	2
16	Перекладацький проект: забезпечення якості. Процедури забезпечення якості. Оцінка адекватності перекладу. Інструменти забезпечення якості. Робота з SDL MultiTerm 2019.	2
	Разом	32

## 5. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Переклад як об'єкт наукового аналізу. Історія перекладознавства.	2
2.	Термінологічні визначення поняття «переклад». Сутність адаптованого перекладу.	2
3.	Діяльнісний підхід до дослідження перекладу.	2
4.	Класичні моделі перекладу.	2
5.	Денотативна модель перекладу.	2
6.	Трансформаційна модель перекладу.	2
7.	Семантична модель перекладу.	2
8.	Сучасні теорії перекладу.	2
9.	Перекладацьке кредо Т. Сейворі.	2
10.	Прескриптивна та дескриптивна складові теорії перекладу.	2
11.	Психолінгвістична класифікація перекладів.	2
12.	Історіографія перекладознавства в Ірані.	2
13.	Теорія рівнів еквівалентності.	2
14.	Типи перекладацьких трансформацій та прийомів.	2
15.	Особливості перекладу авторських неологізмів.	2
16.	Перська культура: труднощі перекладу.	2
17.	Проблема типології текстів.	2
18.	Переклад власних іменників та географічних назв у газетно-	2

	інформаційних текстах.	
19.	Специфіка перекладу застарілої та книжкової лексики.	2
20.	Варіанти професійної діяльності в сучасній мовній галузі.	2
21.	Навички, необхідні для роботи в мовній галузі.	2
22.	Робота з текстовим редактором Word та її особливості для перської мови.	2
23.	Види роботи перекладача. Проблеми машинного перекладу.	2
24.	Професійні стандарти у мовній галузі.	2
25.	Огляд інших CAT-програм: Wordfast, MemoQ, Smartcat, Omega T тощо.	2
26.	Художній переклад як окремий вид діяльності на стику науки і творчості.	2
27.	Переклад епітетів та порівнянь у художньому тексті.	2
28.	Переклад метафор, уособлень, метонімії та синекдохи.	2
	Разом	56

**6. Методи навчання:** пояснювально-ілюстративний метод (лекція, пояснення, бесіда), практичне заняття, дискусія, робота з текстом (письмовим і відео/аудіо), мозковий штурм, бесіда, переклад документів, робота з комп'ютером та різними перекладацькими інструментами, практична контрольна робота.

**7. Методи контролю:** Усне опитування та практичні завдання (переклад письмового тексту, відео/аудіотексту, презентація), іспит (2 сем.), комбінована (усно-письмова) форма.

### 8. Розподіл балів, які отримують студенти

**Контроль успішності** полягає у нарахуванні балів (до **50 балів**) за активність протягом семестру та підсумковий іспит (до **50 балів**).

Курс дисципліни «Теорія і практика перекладу» розбито на 2 модулі. До структури кожного модуля курсу входять такі складові:

- Аудиторна робота студента
- Позааудиторна самостійна робота студента
- Модульна контрольна робота.

Рейтинг кожного модуля складається з суми середніх оцінок за кожен складову. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі („5", „4", „3", „2"). В кінці вивчення навчального матеріалу модуля (після проведення модульної контрольної роботи) виставляється середня оцінка за аудиторну роботу студента, позааудиторну самостійну роботу студента та модульну контрольну роботу. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал.

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно» наступні:

- «відмінно» ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною

програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь;

-«добре» ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.

- «задовільно» ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.

- «незадовільно» виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Поточне опитування, самостійна робота, поточний модульний контроль		Підсумкова письмова робота (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	50	100
20	30		

### Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70		
E	51-60	задовільно	
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

**9. Методичне забезпечення:** Робоча навчальна програма, силабус курсу, опорні конспекти лекцій, матеріали для перекладу, ілюстративні матеріали, електронні

ресурси, електронний навчальний курс в системі електронного навчання Moodle, словники, комп'ютери з відповідним програмним забезпеченням.

## 10. Рекомендована література

### Базова:

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014. 288 с.
2. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
3. Бочарнікова А. М., Мазепова О. В., Салімі Х. Р., Храновський В. О. Українсько-перський словник. Київ : Кондор, 2006.
4. Гриців Н. М., Кулина О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2003.
6. Максимів О. Й. Електронний навчальний курс на платформі Moodle з дисципліни «Теорія і практика перекладу (перс.)» для студентів 3 курсу / О. Й. Максимів – 2020. – <https://e-learning.lnu.edu.ua/course/view.php?id=2801>.
7. Охріменко М. А. Посібник з практичного курсу перекладу з перської мови. К. : Вид. центр КНЛУ, 2010. 175 с.
8. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів : Афіша, 2006. 411 с.
9. Радчук В. Мистецтво перекладу : навч. посіб. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2023. 431 с.
10. Рильський М. Т. Мистецтво перекладу. К. : Рад. письменник, 1975. 140 с.
11. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу. Львів : ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.
12. Чепурна О. Лігвостилістичні аспекти перекладу текстів художньої літератури. *Вісник Львівського університету. Серія: Іноземні мови.* 2014. № 22. С. 176–180.
13. Чередниченко О. І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ : Видавець Заславський О. Ю. 2017. 224 с.
14. ایرانشناسی: برای فارسی‌آموزان سطح میانی و فوق‌میانی. / مولفان رضامراد صحرايي ... [و ديگران]. تهران: نشر خاموش، 1397. – 278 ص.
15. ذوالفقاری ح، غفاری م، محمودی بختیاری ب. فارسی بیاموزیم: آموزش زبان فارسی دوره‌ی میانه کتاب کار: تهران: مدرسه، 1382. 178 ص.
16. علاقه‌مندان ج، ذوالفقاری ح، غفاری م. و غیره. فارسی بیاموزیم! (آموزش زبان فارسی - دوره‌ی میانه - جلد سوم) کتاب درس دانش‌آموز. تهران: مدرسه، 1382. – 244 ص.
17. گلهداری م. درک مطلب شنیداری ویژه زبان‌آموزان غیر ایرانی. – تهران: مهرآرمین، 1387. – 182 ص.

### Додаткова:

1. Григорій Кочур і українській переклад: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції / Редкол.: О. Чередниченко (голова) та ін. К.; Ірпінь : ВТФ “Перун,” 2004. 280 с.
2. Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г., Струк І. В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури. Київ : НАУ, 2021. 63 с.

3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ : Аграр Медиа Групп, 2014. 257 с.
4. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Струк І. В. Прагматична адекватність машинного перекладу. *Соціальні комунікації в інноваційному освітньому просторі: теоретичні та прикладні аспекти*. Київ : Талком, 2020. С. 142–152. URL: <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/48212>.
5. Дащенко Г. В., Аулова М. В., Гаджиєва Г. Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.
6. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Монографія. Херсон : МЧП «Норд», 2006. 378 с.
7. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. За ред. : Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред. : О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
8. Зеров М. К. У справі віршованого перекладу. *Всесвіт*. 1988. № 8. С. 128–135.
9. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Вища школа, 1983. 158 с.
10. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
11. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). К. : Вид-во Київського національного ун-ту ім. Т. Шевченка, 2004. 522 с.
12. Коптілов В. В. Актуальні питання українського художнього перекладу. К. : Дніпро, 1971. 132 с.
13. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : Нова Книга, 2001. 448 с.
14. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця : Нова книга, 2008.
15. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. К. : Логос, 2007. – 140 с.
16. Олікова М. С. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. – Луцьк: Вежа, 2000. – 170 с.
17. Осіпова В. Прокачуємо українську разом: поради фахівця, добірка платформ, застосунків, курсів і досвід компаній. *DOU*. URL: <https://cutt.ly/WesNszQM>.
18. Содомора А. Студії одного вірша. – Львів: Літопис; Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2006. 363 с.
19. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К. : Факт-Наш час, 2006. 344 с.
20. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 248 с.
21. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. К. : Смолоскип, 2009. 342 с.

22. Abufardeh S., Magel K. Software localization: the challenging aspects of arabic to the localization process (arabization). С. 5. ТУ. JOUR // URL: [https://www.researchgate.net/publication/234812528\\_Software\\_localization\\_The\\_challenging\\_aspects\\_of\\_Arabic\\_to\\_the\\_localization\\_process\\_Arabization](https://www.researchgate.net/publication/234812528_Software_localization_The_challenging_aspects_of_Arabic_to_the_localization_process_Arabization), (дата звернення: 09.12.20).
23. Almosnino G. UX Best Practices for Bi-Directional Languages // URL: <https://medium.com/@giladalmosnino/ux-best-practices-for-bi-directional-languages-9bd7b96dc8c2Medium>, (дата звернення: 09.12.20).
24. Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities / ed. S. M. Maci, M. Sala. Bloomsbury Publishing. 242 p. <https://cutt.ly/fesNmgBj>.
25. Kerr P. Translation and Own-language Activities. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
26. Pietrzak P., Kornacki M. Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study. London and New York: Routledge, 2020. 127 p. <https://doi.org/10.4324/9781003125761>.
27. Płońska D. Strategies of translation. *Psychology of language and communication*. 2014. Т. 18, № 1. С. 67–74. URL: <https://doi.org/10.2478/plc-2014-0005>.
28. Translation Tools and Technologies / A. Rothwell and other. London and New York: Routledge, 2023. 270 p. <https://doi.org/10.4324/9781003160793>.
29. Wang, Bo & Ma, Yuanyi. Systemic Functional Translation Studies: Theoretical Insights and New Directions. Equinox Publishing Limited. 2020. 179 p.

### 11. Корисні посилання

<https://www.youtube.com/channel/UCqUIvuongTNW0ay-qo02EqQ> – локалізація комп'ютерних ігор

<https://abadis.ir/>

<http://barsadic.com/>

<https://dekhoda.ut.ac.ir/fa>

<https://fa.forvo.com/languages/fa/>

<https://lcorp.ulif.org.ua/>

<https://litcentr.in.ua/>      Спiсок      словникiв      української      мови:

<https://cutt.ly/WeAYa3kq>

<http://www.mova.info/>

<https://www.persianlanguageonline.com/>

<http://persian.org.ua/>

<https://synonimy.info/>

<https://vajehyab.com/>